

Vocabulaire populaire de quelques espèces vivantes littorales
Lexique trilingue : français , breton, gallo

Français	Breton	Gallo
Crevette(s)	Chevr Chevred, Cherved, Chifretez, Chevr traezh (grise) Chevr roz (bouquet)	Chieuvrette Bouc (grise)
Homard(s)	Legestr, legistri	Homa (en gallo le "r" ne se prononce pas)
Congre(s)	Silienn-vor, siliou-mor	Conguériaou (x) Gouyen (en parler Jaguen) Fouet de congre (= le petit congre)
Poisson(s)plats : Plie(s) Carrelet(s) Sole(s) Turbot(s)	Pesk plat, pesked plat Plaisenn, pleased Tarzhenn, tarzhenned Solenn, soled Toulboudenn, toulboud	Péïsson piat Plaie/berlet (Pléneuf)
Saumon(s)	Somon, somoned/Samoned	
Balanne(s)	Tarluskenn, tarlusk	Gravelous/nors (en Jaguen) Bernach (Saint-Jacut)
Huître(s) creuse(s)	Istrenn-gazh, istr-kazh Istrenn-blatt, istr- gouez Istrenn saovaj, istr-saovaj	Hite(s)
Huître(s) plate(s)	Istrenn-plat, istr-plat	Itr(es)
Pétoncle(s) de roche	Petognezenn, petognez	Petonque(s)
Ormeau(x)	Ormelenn, ormel	Ormée(s)
Etrille(s)	Krank(ed)-saoz	Craguenelle(s) Grappe(s) pelue(s) Olivette(s) Crabe(s) cerise(s) (Rance)
Dormeur(s)/poing(s)-clos	Kousker, kouskerien Mankereuzenn, mankereuzed	Cami(s) (Petit(s) dormeur(s) en parler Jaguen)
Araignée(s)	Morgevnienn, morgevnid Kevnienn, kevnid	Chouette(s) (femelle(s))/chouan(s) (mâle(s)) (Binic) Grappe(s) Colâs Crapar(s)
Crabe(s) vert(s)	Krank glas, kranked glas	Catacaou(x)
Couteau(x)	Kontellegenn, troad-kontell, kontelleged, treid-kontelloù	Mançot(s)
Coquille(s) Saint-Jacques	Krogenn Sant-Jakez, tenneged Kregin Sant-Jakez Kokouz Sant-Jakez	Ricardiaou(x) Dahin(s) Grenelle(s)
Berniques	Brinnigenn, brinnig	m'ni(s), B'ni(s)
Bigorneaux noirs	Bilgodenn du, bilgod du	Brigaud(s), vignot(s) Farin(s) (Baie de Saint-Brieuc) Berlingaou(x) (Pléneuf)
Bigorneaux gris	Bilgodenn kaoc'h-ki, bilgod kaoc'h-ki Bigorned kaoc'h-ki	

Moules	Mesklenn, meskl	mouque(s), Bo's de corbins
Coque(s)	Kokouzenn, kokous Kokuzenn du, kokez du Kokuzenn c'hris, kokez gris	Ricardelles
Palourde(s)	Rigadell, rigadelled plat	
Vernis	Pilor ruz, bouesto	
Praire(s)	Rigadell, rigadelled	Coq'rayée(s)
Bar(s)	Draeneg, draened (gros bar) Garwig (petit bar)	barcet(s) (petit bar)
Congre(s)	Silienn-vor, silioù-mor Fouet-silioù (petits)	Conguériaou(x) Fouet (jeune congre)
Lieu(s)	Levneg, levneged	Lieu de mel (un lieu d'une livre) Double milier (lieu de + d'un kilo) Criquet (petit lieu jaune)
Maerl	Maerl	môre
Coquillage(s) pour parure	Krogenn, kregin	
Ver(s) de vase	Leog, levneg, leoged	Buyin, busin Buzou Oubuzuc
Lançon(s)	Talareg, talareged	Manso(s)
Anguille(s)	Silienn dour dous, silioù dour dous	
Vieille(s)	Gwrac'h, gwarac'hed	Moulard(s) (grosses vieilles)
Mulet(s)	Meilh, meilled Meildi	Meuge
Crabe(s) mousse	Mous, kevnidenn greonek, krawichenn, moused Kevnid krevnek Krawichennoù	Mousette(s) Blanchette(s)
Oursin(s)	Keureg, kou-keureg	
Mye(s)	Kalkon, kalkoned	
Seiche(s)	Morgadenn, morgad Margad	Margate(s)
Gravette	Garvedenn ruz	Gravet
Pieuvre(s)	Soavenn, soanned Joueed	Terpied(s)
Hameçon(s)	Higenn	Haim(s)
Foëne	Gavelod, pilew	Fouine Foëne
Haveneau	Avenell	Havenet Voltigeur (grand havenet pour pêcher les petits maquereaux à l'affare)
Epuisette	Roefñwalenn	
Crochet à ormeaux	Krog ormela	
Gaffe	Bazh-krog	
Trident	Bazh-forc'h	
Lignes de fond	Bac'hoù	Harouelles Berlets
Filet	Roued	raies
Filet de pose	Roued-pos	Raies (rêt) ou raï, état de raï = filet entre des piquets.

Lignes	Linennoù	Haal
Marteau	Morzhol	Martet
Burin	Burin	
Ciseau à bois	Kizell	Guignet (Ciseau à bois emmanché)
Barre à mine	Barenn houarn	
Couteau	Kontell	Coutet-caeutet
Casier	Kawell	Cavette
Rayon de vélo	Emprenn Skin	
Fourche	Forc'h	
Chiffon rouge	Pilhenn ruz	Pillot
Galet	Bilienn	
Panier plastique	Paner plastik	
Ligne de traîne appâtée	Stronkenn	
Faucille	Gwigned	Faucille
Cuillère	Loa	Toupet (cuillère emmanchée)
Fourchette	Fourchetez	
Gros sel	Holen	Grôs sé
Baleine de parapluie	Gwalenn paiplu	
Griffe	Grif	
Herse	Oged	
Ravageur pour râcler	Draster evit raskañ	
Râteau	Rastell	Râtet
Drague	Drag-dorn Houet-trañch	Houette
Pêcherie	Kored	

Guy PRIGENT (Comité Départemental du Tourisme des Côtes d'Armor)